



Evento	Salão UFRGS 2018: SIC - XXX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2018
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	O Senhor das Matemáticas de Maria Carpi: prática de versão e análise enunciativa
Autor	MARIANA DA TRINDADE CARPI NEJAR
Orientador	SILVANA SILVA

“O Senhor das Matemáticas” de Maria Carpi: prática de versão e análise enunciativa

Autora: Mariana da Trindade Carpi Nejar (UFRGS)

Orientadora: Profa. Dra. Silvana Silva (UFRGS)

RESUMO: Este trabalho trata da minha versão para o espanhol, ainda em andamento, do livro de poesia “O Senhor das Matemáticas”, escrito por Maria Carpi (2012). Objetivamos a análise de algumas decisões tradutórias com base na Linguística da Enunciação de Émile Benveniste e na noção de enunciação como *ato de tentar afunilar o sentido*, tentativa que, justamente por envolver sentido, requer e produz uma *sintaxe da enunciação* (FLORES, 2013). Compreendemos que existem duas maneiras de direcionar o afunilamento de sentido, tomadas, aqui, como categorias de análise: (1) em direção à monossemia, na tentativa de restringir um sentido, particularizá-lo, evitando dar margem a interpretações diversas; (2) em direção à polissemia, que, ao contrário, é o uso inverso do “funil”, na tentativa de abrir para mais de uma interpretação. Em ambos os direcionamentos, a sintaxe da enunciação - entendida como uma sintagmatização singular de palavras - estará a serviço de um sentido também singular, núcleo ao qual ela se submete (FLORES et. al. 2008). O poema escolhido para análise, situado na p. 18 da 1ª edição do livro, foi cotejado com sua respectiva versão, de forma a verificarmos se as decisões tradutórias se direcionavam à monossemia ou à polissemia em relação à leitura que faço do sentido do poema original. As decisões por esta ou por aquela direção evidenciam que a tradução é, antes de tudo, uma nova enunciação, e não mera transposição de um texto de uma língua para outra.

Palavras-chave: Versão para o espanhol; Maria Carpi; Linguística da Enunciação; afunilamento de sentido; sintaxe da enunciação.